



КОДИРОВАНИЕ КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ЛЕКСИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ МОЛОДЕЖНОМ СОЦИОЛЕКТЕ

Н. Н. Копытина

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

e-mail:

natali_kopytina@rambler.ru

В статье рассматриваются различные способы кодирования слов, используемых в молодежном социолекте. Особое внимание уделяется верлану как продуктивному способу, заключающемуся в перестановке слогов, при котором слово произносится или читается наоборот. Верлан проникает в литературный язык и употребляется в повседневном общении разных поколений французов.

Ключевые слова: кодирование, верлан, цифровой и буквенный код, способы верланзации, игровая и экспрессивная функция.

Одной из ведущих тенденций, наблюдаемых в языке молодежи, является процесс пополнения лексического фонда социолекта при помощи различных приемов словопроизводства, существующих в сниженном регистре общения. Чтобы быть непонятой окружающими, французская молодежь использует специфический способ образования лексики – кодирование. Кодировается форма слова путем его модификации: включение новых букв, слогов, цифр. Наиболее известные модели при кодировании – это *largonji*, *louchébem*, *moucherbath*, *javanais*, *cadogan* и *verlan*. В первом случае кодирование осуществляется путем замены первой согласной на *l*, а начальная согласная становится конечной (*jargon* – *largonji*, *bout* – *loubé*, *sac* – *laxé*, *café* – *laféquès*, *sou* – *loussé*, *beau* – *laubé*). Самые употребимые в молодежной среде слова этого способа кодирования следующие: *vieux* – *lieuve*; *cher* – *lerche*; *fou* – *louf*; *loufoque*; *à poil* – *à loilpé*; *verre de vin* – *un lervé de linvé*: «Ben mon lieuve, il est pas laubé» [10, с. 38]; «Un jeu très sympa pour les fans de l'univers Disney. 100% fun et loufoque» [Okapi, № 747, novembre 2003].

В *louchébem* (арго французских мясников) кодирование происходит по той же модели, но с добавлением различных суффиксов, например: *-ok*, *-es*, *-em*, *-ji*, *-muche* и др. (*boucher* – *louchebem*, *tabac* – *labatem*, *cher* – *lechem*, *truc* – *lucrème*, *noir* – *loirnoc*, *rouge* – *lougeroc*: «Quel lonquès ce lienquem! – Quel con, ce client!»). *Moucherbath* похож на *louchébem*, только вместо начальной согласной ставится «*m*» и добавляется суффикс «*-ath*»: *secret* – *mecretsath*, *langue* – *mangelath*.

Javanais состоит во введении слога *-av* -, *-va*-, *-ag*- в середину слова (*gare* – *gavare*, *grosse* – *gavosse*, *beau* – *baveau*, *chatte* – *chagatte*).

Cadogan, очень редко встречающийся в настоящее время, заключается в добавлении «*dg*» после каждой гласной буквы, которая, в свою очередь, еще раз дублируется: «*Quidgue ledgue parladgague? – Qui le parle?*».

«*langage du <f>*» по способу образования похож на вышеперечисленные типы кодирования, а именно: после каждого слога добавляется буква «*f*». В молодежном лексиконе он выполняет игровую функцию:

«*Safa lufu, cofo menfen, çafa vafa ?*» (*Salut, comment ça va?*) [Résonances, № 10, juin 2003].

Наблюдения свидетельствуют о том, что весьма популярным и наиболее продуктивным способом кодирования и пополнения словарного состава французского молодежного языка является верлан, или «язык наоборот». Сам термин «*le verlan*» – это результат перестановки слогов лексической единицы *l'envers*. Это своеобразный способ кодирования, при котором слово произносится или читается наоборот: «*Ce flemmard, a un zonblou l'es zarbi, complètement ripou, il n'arrête pas de fumer pendant le vailtra, va s'faire péauch*» – «*Ce flemmard, a un blouson bizarre, complètement pourri, il n'arrête pas de fumer pendant le travail, il va faire choper*» [4, с. 9].

В лингвистической литературе к проблеме верланзации слов обращались такие специалисты, как Н. Н. Лопатникова, Э. М. Береговская, Н. Ф. Акимова, Л. М. Ермакова и др. Они характеризуют верлан как игровой код, с помощью которого образующиеся слова лексикализуются и становятся известными более или менее широкому кругу лиц. Другие специалисты [J.-P. Goudaillier, E. Girard, B. Kernel, P. Merle, P. Certa, H. Walter, V. Méla] склонны связывать это явление с социолингвистическим аспектом и относят употребление верлана к естественно-психологически объяснимому желанию молодых самоутвердиться, обособиться от мира



взрослых своеобразной манерой речи или подчеркнуть свою принадлежность к определенной возрастной категории, какой-либо группе.

По мнению исследователей, о верлане упоминается с XVI в.: Bourbon – Bonbour [3, с. 60]. В то время свободные поэты, читавшие свои сочинения народу, использовали верлан, чтобы свободно говорить о сексе [4, с. 9]. Отмечается, что в XVII веке «sans-souci» (беспечный, беззаботный человек) называли «sans-six sous» (нищий, бедняк). Позднее, к 1760 году короля Louis XV именовали «Sequinzouil». Отдельные случаи верланизации слов существовали в XIX в. (Toulon – Louton – каторга в Тулоне). В начале прошлого века этот способ кодирования слов появился в бедных кварталах Парижа, в тюрьмах. Однако до восьмидесятых годов XX в. верлан находился в «подполье», его использовали подростки из бедных семей, фанаты хард-рока [1, с. 137]. В восьмидесятые годы верлан вдруг бурно возрождается на иной социолингвистической почве, в среде учащейся молодежи (школьников, студентов: uba – bahut (lysée), vreuli – livre, leba – balle). Он употребляется в рекламе, средствах массовой информации, песнях, в фильмах. В настоящее время верлан называют «langage des jeunes» – это забавный код, предоставляющий безграничное языковое преимущество для молодежи отграничить себя от родителей, учителей, полицейских, то есть взрослого общества [8].

Многие представители старших поколений считают, что говорить на верлане – это пытаться говорить «по-молодежному», а значит оставаться молодым [10, с. 54].

Неоднородность социального состава французской молодежи делает таким же неоднородным ее разговорный язык. Связь молодежной речи с арго, которое предназначено ограничить понимание для представителей других групп, выражается в общности многих словообразовательных моделей, особенно кодов. Чем в большей степени закодировано слово, тем причудливее и необычнее оно становится по форме и интереснее для употребления в молодежной среде. По этой причине для верланизации слов используются, помимо слов стандартного французского языка, сокращенные формы, арготическая лексика, слова, заимствованные из арабского, английского и других языков.

Например: beu (сокращенная форма) < beuher < herbe (арготическое слово – гашиш), gumschi < chewing-gum (английское слово, обозначающее презерватив), iatchbi < bitch (англ. – проститутка), djig < gadji (цыган. – девушка):

«Si on fume de la beu c'est pour dégager les bronches» [Grouve, № 36, 2000, Courrier des lecteurs].

В данном примере произошло морфологическое и семантическое искажение слова herbe, а именно > herbeu (добавилась гласная буква для благозвучия) > beuher (произошла инвертированная перестановка слогов) > beu (усечение последнего слога). Вместо литературного эквивалента «травка», это верланизованное слово в молодежном социолекте приобрело значение «травка» (наркотик). Эта словесная игра служит средством отделения «своих» от «посторонних» и укрепления столь ценной молодыми людьми возрастнo-групповой солидарности.

Верлан выполняет в молодежной речи не только символическую, но также игровую и экспрессивную функции, что связано в значительной степени с возрастом его создателей-носителей. Частота использования этого способа объясняется, видимо, относительной простотой данного приема деформации слова [2, с. 245].

Представляется обоснованным выделение нескольких способов верланизации слов:

1. Наиболее простой способ верланизации – обратное произношение односложных слов: nez > zen, cul > ulc, fou > ouf;

2. Односложные слова, оканчивающиеся на закрытый слог, иногда меняют гласную основы – e > eu: cher > reuche, mec > keum, mère > reum. При верланизации односложные слова могут становиться двусложными, так как непроизносимая «e» становится произносимой: louche > chelou, bande > deban, bouffe > febou;

3. Двусложные слова меняют порядок следования слогов: métro > tromé, bouffon > fonbou, café > féca. Иногда конечная непроизносимая согласная становится произносимой, что меняет структуру слога: salop > lopsa;

4. Трехсложных слов, подвергающихся верланизации, гораздо меньше: cigarette > garet-si, portugais > gaiturog. В данном случае происходит изменение последовательности слогов. В первом примере второй слог становится на место первого, первый – вместо третьего, а третий соответственно передвигается на место второго. Во втором примере слоги идут в обратном порядке: третий, второй, первый.

В молодежной лексике наиболее часто подвержены верланизации слова, состоящие из 1 – 2-х слогов, чем и объясняется их преобладание. Верлан, в отличие от других кодов, стремится укорачивать слова.



В настоящее время верлан совершенствуется. Все чаще в молодежной речи встречаются случаи повторной верланизации с последующим сокращением. Иногда к верланизованному слову добавляют букву или буквосочетание: *femme* > *meuf* > *feumeu*, *comme ça* > *comme aç* > *askeum* > *asmeuk*, *celui-là* > *là-çui* > *le-luice*, *mec* > *keum* > *keumé*, *sœur* > *reus* > *reusda* с целью сделать слова еще более неузнаваемыми. Также используется форма кода «*veul*», заключающийся в смеси простого верлана и различных сокращений: *cheum* вместо *cheumo* или *chemo* (*moche*), *reul* < *reulou* < *relou* < *lourd*.

Наблюдения над фактическим материалом показывают, что верланизации подвергаются почти все части речи, но прежде всего это существительные и глаголы. Большинство верланизованных слов относятся к молодежной культуре: учеба, отдых, деньги, секс, музыка, наркотики, одежда, человек и его внешний вид, чувства, состояния, оценка явлений и др. Изучение французской молодежной прессы, прослушивание записей молодежной речи позволили выделить ряд семантических групп слов, которые имеют деформированную форму.

1. В первую группу, в результате исследования, включены «соматизмы»: *chelos* < *loches* (*seins*) 'груды'; *iep* < *piéd* 'нога'; *nez* < *zen* 'нос'; *fesse* < *seuf* 'ягодица'; *tête* < *teute* 'голова'; *onc* < *con* 'дурак': «*Si t'es schizo, mazo ou encore un guédro porté sur la pedo / qui sniffe et kiffe son zène dans un pot de colle !*» [7, с. 291]. Данное предложение насыщено сниженной лексикой: сокращенные лексические единицы, верланизованные конструкции, заимствования из английского сленга (*sniff* – нюхать наркотики) и арабского языка (*kiff* – кайфовать от наркотиков);

2. Не менее многочисленны слова, выражающие родственные отношения: *reum* < *mère* 'мама'; *reup* < *père* 'папа'; *renpas*, *renps* < *parents* 'родители'; *reuf* < *frère* 'брат'; *reus* < *sœur* 'сестра'; *millefa* < *famille* (сокращенная форма - *mifa*) 'семья': «*Ma reum, elle va être contente que tu penses à nous*» [Reboux, 1996]; «*Les mifas dans les séries, elles sont plus fun que dans la vie*» [5, с. 161];

3. Слова оценочного характера, обозначающие психологическую характеристику человека, по частотности употребления занимают третье место в данной классификации: *auch* < *chaud* (*violent*) 'вспыльчивый'; *ienb* < *bien* 'хорошо'; *zarb* < *bizarre* 'странный'; *goutdé* < *dégoûté* 'избалованный'; *mécra* < *cramé* 'сумасшедший'; *relou* < *lourd* 'ничего не понимающий, не «секущий»; *cheum* < *moche* 'безобразный, некрасивый'; *cheri(reuch)* < *riche* 'богатый'; *fonbou* < *bouffon* 'идиот'; *teubé* < *bête* 'глупый': «*Tu joues les auch mais pisses dans ton froc quand les contrôleurs...te demandent sans un mot de politesse le ticket que tu n'as pas*» [L'Affiche, № 46, juin 1997]; «*Téma les grosses pompes de fonbou!*» [Bande dessinée, Fais nétour, № 1, septembre-octobre 1996]. В данном примере деформации подверглась арготическая ЛЕ *bouffon*, что придало предложению еще больше экспрессии;

4. К следующей семантической группе были отнесены лексические единицы, обозначающие социальную характеристику человека: *cherlo* < *clochard* 'нищий', *caillera* < *racaille* 'отбросы общества', *keupon* < *pank* 'панк', *reube* < *beure* < *arabe* 'араб': «*Un comique rebeu, une rebelle iranienne et une fausse terroriste du Hezbollah passent à l'action*» [20 ans, № 206, novembre 2003];

5. Заслуживает внимания многочисленная группа слов, относящихся к лексико-семантической группе «любовь»: *chek* < *coucher* (*faire l'amour*) 'заниматься любовью'; *keusma* < *smack* 'целоваться'; *zoub* < *bisou* 'поцелуй'; *teup* < *pute* (*putain*) 'проститутка'; *cellpu* < *puce* (*filles vierges*) 'девственница'; *pauch* < *chapeau* (*capote*) 'презерватив'; *pin(e)co* < *copine* 'подружка'; *vousde* < *rendez-vous* 'свидание': «*J'ai un groupe de rap avec mes pinecos Issra et Smahane...*» [Groove, № 36, mars 2000]; «*Quentin a fait un zoub à Karim!*» [5];

6. В отдельную группу могут быть объединены слова, относящиеся к ЛСГ «деньги»: *anfr* < *franc* (*monnaie*) 'франк'; *keuss* < *sac* (*10 franc*) '10 франков'; *tégra* < *gratter* (*soutirer de l'argent à qn*) 'выманивать деньги у кого-либо'; *reuch* < *cher* 'дорогой'; *tuigra* < *gratuit* 'бесплатный': *Trop reuch pour moi, cette teboi!*» [5];

7. Анализ фактического материала позволил выделить в самостоятельную группу деформированные лексические единицы, выражающие понятие «одежда» (внешний вид человека): *peussa* < *sapes* (*vêtements*), *guefrin* < *fringue* (*vêtements*) 'одежда'; *steuv* < *veste* 'куртка'; *leust* < *style* 'стиль'; *zonblou* < *blouson* 'кофточка'; *neuj* < *jean* 'джинсы', *lonpan* < *pantalon* 'брюки': «*J'ouvre le bal, le FUNKY JAZZ a du leust / ...j'ai du leust!*» [7]; «*Comme lonpan, je kiffe que pour les neuj*» [5];

8. В результате исследования было выявлено, что достаточно распространенными в молодежной среде являются слова, касающиеся развлечений – ЛСГ «молодежный досуг» *teuf* < *fête* 'праздник, вечеринка'; *zicmu* < *musique* 'музыка'; *pera* < *rap* 'рэп'; *méfu* < *fumer* 'курить'; *zeuti* < *tise* (*boisson*) 'напиток'; *narpi* < *pinard* (*vin*) 'вино'; *teillbou* < *bouteille* 'бутылка'; *skeud* < *disque* 'аудио диск': «*Ma première passion, ma première ambition est devenue le pera*» [Le Monde,



12.11.1997]; «Je prends quand même le temps d'acheter des skeuds de me déplacer aux concerts» [L'Affiche, № 47, juillet-août 1997];

9. Немногочисленны, но, тем не менее, часто востребованы в молодежной речи деформированные варианты отдельных лексических групп: арготических - keum, sem < mec 'мужчина, парень'; ronda < daron (père) 'отец'; stomb < baston 'драка'; общеупотребительных - meuf < femme 'женщина'; ziaiv < vas-y! 'давай начинай!, вперед!'; dehors < hors-de 'вне, снаружи'; cimer < merci 'спасибо'; scuzm < excuse-moi 'извини меня'; malva! < ça va mal! 'плохи дела'; steupl' < s'il te plaît 'пожалуйста'; lus < lussa < salut! 'пока!': «Les keums font des business où ils risquent leur peau» [Groove, № 39, Juin 2000]; «Ca vas? – Malva! Merci!» [20 ans, № 206, novembre 2003]; «Au lieu d'gazer comme un teubé, fais sortir ta meuf qu'on lui dise bonjour, au moins!» [L'Affiche, № 81, juin 2000]; «Lus, gars!» [5, с. 153].

Таким образом, как показывает исследование, верланизация является одним из наиболее продуктивных способов кодирования формы слова и в большей степени свойственна молодежи. В результате наблюдений можно с уверенностью констатировать тот факт, что это явление тематически охватывает практически все области жизни молодых людей: свободное время, учебу, работу.

Анализ лексических единиц, употребляемых французской молодежью, показал, что довольно часто в образовании отдельных лексем одновременно участвуют два или несколько способов словообразования. Такое сочетание разных словообразовательных моделей характерно именно для относительно замкнутых групп, и, прежде всего, социолекта молодежи:

1. Многочисленная группа нейтральных слов, подвергающихся верланизации: femme > meuf (женщина), mère > reum (мать), disque > skeud (диск), fête > teuf (праздник), métro > tromé (метро), nez > zen (нос), basket > sketba (спортивная обувь) и т. д.: «Pieds nus, à l'aise, dans ta paire de sketbas, tout l'été» [Le Journal de Mickey, № 2750, 2005];

2. Большим количеством верланизированных конструкций характеризуется группа арготических слов: mec > keum (мужчина), con > onc (кретин), flic > keuf (полицейский), daronne > ronnedra (отец), pétasse > taspé (девушка, женщина), tronche > chetron (физиономия, лицо): «J'étais dingue quand les keufs sont venus nous contrôler» [7];

3. Верланизированное нейтральное слово и усечение: cité > téci > téc (город), cinéma > manéci > manes (кино), voiture > turvoi > turve (машина), américain > ricain > cainri (американец): «J'ai laissé la turve à Paris, j'suis rentré en métro» [Okapi, № 747, 2003];

4. Верлан арготического слова и усечение: frangin > ginfran > ginfr (брат), bouffon > fonbou > fonb (ничтожество): «Ce gars-là est mon ginfr» [7];

5. Верланизированное арготическое слово, усечение и редупликация: bouger > gebou > geb > gebgeb (выходить), herbe > beuher > beu > beubeu (наркотик «травка»):

«Quand il est là il y a beubeu, bière et autre chose pour ceux qui en prennent» [L'Affiche, № 50, novembre 1997, interview de Daddy Jokno du groupe Afro Jazz];

6. Верлан и редупликация: or > ro > roro: «A l'époque POC POC! où tout le monde kiffait sur le roro» [7].

Таким образом, как показал анализ, верланизации подвергаются как нейтральные, так и арготические слова с использованием дополнительных способов образования слов, что делает молодежный язык еще причудливее и непонятнее.

В последнее десятилетие возросшую социальную проблему представляет молодежь городских окраин со значительной маргинальной прослойкой. Её большую часть составляют иммигранты, в основном из африканских стран. Лексика этой прослойки молодежи содержит, естественно, большое количество арабских слов, несколько меньше – заимствований из африканских, цыганского языков, а также из английского сленга. Изоляция, социальный кризис, бюрократизм властей породили озлобленность и недоверие подростков, спровоцировали их вербальную агрессию, а иногда и акты насилия. Французский язык в кварталах, называемых «проблемными», стал антиподом нормативному языку центральных районов крупных городов. Не владея языком родителей-иммигрантов и слабо владея французским, подростки создали свой специфический язык – верлан.

На современном этапе во Франции верлан тесно взаимосвязан с рэпом. Рэп – это своеобразное проявление промежуточной культуры [«culture intersticielle» Calvet], к которой принадлежит язык африканцев, арабов, некоторых людей белой расы («Black», «Beurs», «Blancs»), находящиеся в неблагоприятной социальной и политической ситуациях: маргинализация, расизм. В большей степени эти группы населяют «des quartiers défavorisés» (неблагоприятные кварталы).



Посредством рэпа молодые люди выражают свой протест против социальной несправедливости, используя при этом некоторые семиологические признаки:

1. Графический признак – граффити;
2. Манера танцевать – брейк-данс, смерф с элементами акробатики;
3. Стиль одежды: фуражка, футболка, кроссовки;
4. Лингвистические особенности: интонация, рифма, использование верлана. Рэп – это ритмичный текст, при котором мелодия может отсутствовать.

Употребление верлана в текстах рэперов выполняет скорее символическую функцию, нежели криптоическую (сокрытия смысла), с целью оставить собственный «след» в языке, обратить на себя внимание. Это своеобразный способ самовыражения, выражения своих страхов, сомнений, интересов, стремлений и желаний. Самые распространенные верланизированные слова в текстах молодых рэперов – это: charclo < clochard ‘бедняк’, chelou < louche ‘нечто подозрительное’, keuf < flic ‘полицейский’, meuf < femme ‘женщина, девушка, одноклассница’, caillera < racaille ‘жульё’, cegla < glace – лед, guédro < drogue ‘наркотик’ chéara < arracher – ‘смаывать (удирать)’, cheuri < riche – ‘богатый’, feuillelar < larfeuille ‘бумажник’, garba < bagarre ‘драка, потасовка’, keubla < black ‘африканец’, péta < tape ‘удар ладонью’, queblo < bloc ‘блок, группа’, gabesa < arabes ‘арабы’, rebeu < beur < arabe ‘араб’, reti < tire (vol à la tire) ‘карманная кража’, gira < Paris ‘Париж’, xita < taxi ‘такси’ и др. [3, с. 284].

В этом списке популярных деформированных слов ярко представлена специфическая тематика, отражающая проблемы молодых коммуникантов (расизм, наркотики, развлечения).

Вследствие неблагоприятной социально-экономической ситуации проблемных кварталов возникает социальный «перелом», параллельно которому развивается перелом «лингвистический», проявляющийся в использовании промежуточных языковых вариантов (verlan, racaille-mot < mots de la racaille – отбросы общества) [5].

На основании сказанного справедливо отметить, что верлан, не имея тематических преград, широко распространяется в различных молодежных группах.

В молодежном социолекте, помимо вышеперечисленных способов кодирования, используется другой, буквенный код. Заключается он в том, что слово может заменяться каким-либо сочетанием букв или одной буквой (преимущественно такой, как она называется в алфавите): Ki a di koi? – qui a dit quoi?, C Co - ça – C’est comme ça, K’s tête – casse-tête, oukison? – où qui sont?, Spa très cool tou sa – ce n’est pas très cool tout ça [Le Journal de Micky, № 2750 – 2 mars 2005, p. 53], K7 – cassette, Koi 2 9? – quoi de neuf? Эти необычные и причудливые по форме сочетания, довольно часто встречающиеся в молодежной прессе, не могут не привлечь внимания любого читателя.

Стремительное развитие информатики и вычислительной техники, а также мобильной связи повлекло за собой возникновение новой формы общения: текстовый обмен (textos) или СМС (S.M.S.). Это сокращенные формы ежедневной коммуникации, при которых осуществляется финансовая экономия и лингвистическая (кодирование и сокращение слов) экономия.

Этот вид коммуникации в настоящее время является очень популярным в молодежной среде. Чтобы лучше сократить сообщение, молодые люди прибегают к различным кодировкам слов: при помощи букв, английских заимствований и др. Прописные буквы M, K, C, P произносятся /èm/, /ka/, /sé/, /pé/, строчные – обычно.

Из английского языка часто заимствуется число 2 (two – tou): «Ma a KC tout C pouP ou Ma a KC 2t C pouP» - «Emma a cassé toutes ses poupées» [Résonances, № 10, 2003].

В данной форме молодежной коммуникации, помимо функции экономии, выполняется и игровая функция: «Lo! Komen la vi ? Samedi 1 fête 12c4 ?». Это, в свою очередь, привлекает внимание французов старшего поколения, которые также используют в своих СМС-сообщениях некоторые аббревиации из молодежной лексики, что позволяет разным поколениям оставаться в определенном контакте, даже если некоторых взрослых немного шокируют эти новые речевые формы общения: A2M1 - à demain ‘до завтра’, @+ - à plus tard ‘позже’, Val - boîte aux lettres ‘почтовый ящик’, Bcoz - because, parce que ‘потому что’, бné - cinéma ‘кино’, NP - no problem, pas de problèmes ‘нет проблем’, Thx - thanks, merci ‘спасибо’, 2L8 – too late, très tard ‘очень поздно’, 4 – for, pour ‘для’, U – you, vous ‘вы’ Y – why, pourquoi ‘почему’.

Молодежь использует кодирование слов, а также их шифрование. Большую роль в этом процессе играют цифры:

- 4/0 – человек с очень худыми ногами (4/0 – размер лески для ловли рыбы);
- tirer une série de 1 – заниматься любовью один раз;
- 16K – глупый, тупой (16 килобайт оперативной памяти);
- 25 – доза гашиша, составляющая 25 грамм;



– 8 или 8,6 – пиво. Эти цифры показывают процентное содержание спирта в пиве «Бавария». Его относительно низкая цена и высокий процент алкоголя притягивает молодых людей:

«Quand je vois des jeunes de 15 ans qui galèrent jusqu'à cinq heures du matin dans la rue avec des 8.6 qui ne vont pas en cours le lendemain, ça me vénère (verlan d'énerver)» [R.E.R – Rap & Ragga, № 10, juin 1997]; «J'aime mieux te dire tout de suite que les mecs qu'elle fréquente, c'est tous des special-seize K (16K)» [9, с. 202].

Анализ фактического материала свидетельствует о том, что среди всех способов кодирования, используемых в молодежном лексиконе, самым продуктивным является верлан. Данный способ деформации слов способствует созданию новых лексико-семантических форм, используемых в речи молодых писателей и журналистов. Подобные образования достаточно быстро закрепляются не только в молодежном лексиконе: их употребляют люди, не входящие в молодежную возрастную категорию, в речи которых они функционируют наряду с литературным языком в зависимости от ситуации общения. Это явление еще раз доказывает большую популярность верлана на современном этапе как элемента французской молодежной речи и позволяет предположить дальнейший рост его популярности среди носителей национального французского языка.

Список литературы

1. Ермакова Л. М. Кодирование формы слова как один из способов образования жаргонной лексики молодежи / Л.М. Ермакова //Связи языковых единиц в системе и реализации. Когнитивный аспект: Межвузовский сб. науч. тр. – Тамбов, 1999. – С. 135 – 139.
2. Лопатникова Н. Н. Разговорно-сниженные псевдо-словообразовательные варианты стилистически нейтральных слов в современном французском языке / Н. Н. Лопатникова // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: Сб. науч. тр. – Белгород, 1999. – С. 240 – 245.
3. Calvet L-J. Les voix de la ville : Introduction à la sociolinguistique urbaine. – Paris : Payot, 1994. – 308 p.
4. Certa P. Le français d'aujourd'hui. Une langue qui bouge. – P.: Une coédition Radio France et Balland / Jacob-Duvernet, 2001. – 127 p.
5. Girard E., Kernel B. Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents qui n'entravent plus rien. – Paris: Albin Michel, 1996. – 269 p.
6. Goudaillier J.-P. Les mots de la fracture linguistique / La Revue des 2 Mondes. – Mars 1996. – P. 115 – 123.
7. Goudaillier J.-P. Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités. – P.: Maisonneuve et Larose, 2001. – 304 p.
8. Méla V. Verlan 2000 / Langue française. – Paris: Larousse, 1997. - № 114. – P. 16 – 34.
9. Merle P. Le Dico du français qui cause. – P.: Les dicos essentiels milan, 1998. – 256 p.
10. Merle P. Argot, verlan et tchatches. – Toulouse: Milan, 2000. – 63 p.

ENCODING AS A SPECIFIC WAY OF WORD FORMATION IN FRENCH YOUTH SOCIOLECT

N. N. Kopytina

**Belgorod National
Research University**

**e-mail:
natali_kopytina@rambler.ru**

The article deals with different ways of word encoding used in french youth sociolect. Special attention is paid to the verlan as productive way, implying the shifting of syllables in the word when it is pronounced or read backwards. Verlan penetrates into the literary language and is used by french speaking people irrespective of their age.

Keywords: encoding, verlan, ways of verlanization, digital and literal code, play and expressive function.